

ELEMENTOS PARA LA ELABORACION DE UN MODELO DE ALFABETIZACION VASCO (*)

Pauli Davila Balsera
Ana Eizagirre Sagardia
Idoia Fernandez Fernandez

* Este trabajo corresponde a la comunicación presentada en el X Congreso de Pedagogía, celebrado en Salamanca, en octubre de 1992 sobre «Educación Intercultural en la perspectiva de la Europa Unida».

Una de las cuestiones más interesantes a resolver dentro del campo de la alfabetización consiste en encontrar una adecuada periodización que nos posibilite explicar los diferentes ámbitos constitutivos de dicho proceso de alfabetización.

Este artículo pretende acercarse a dicha cuestión en lo que al caso de Euskai Herria se refiere. Así, a partir de la distinción entre modos de alfabetización, usos del euskera, y código ideológico, señalaremos, dentro del periodo que abarca, los últimos 50 años, las siguientes etapas: Alfabetización Restringida (1940-1970), Alfabetización Expansiva (1970-1980) y Alfabetización Institucional (1980-1990).

Un des problèmes, des plus intéressants à résoudre, dans le domaine de l'alphabétisation, c'est celui de trouver les périodes appropriées pour expliquer les différentes parties dans ce processus d'alphabétisation.

Cet article a le but de s'approcher sur ce point en abordant le sujet de Euskal Herria. C'est ainsi que, a partir de la distinction entre modèles ou formes différentes d'alphabétisation, formes d'utilisation de l'Euskera et code idéologique, nous remarquerons trois étapes différents dans les cinquante dernières années: Alphabétisation restreinte (1940-1970) Alphabétisation expansive (1970-1980), Alphabétisation institutionnelle (1980-1990).

Alfabetatzearen eremuaren barruan konpontzeaz dugun arazorik interesgarrienetarikoa bat aipatu alfabetatze-prozesua osatzen duten esparru desberdinak esplika ditzaketen epekatze egokia aurkitzea izango da.

Eskuarteaz dugun artikulu honetan arazo honetara hurbilzen saiatu gara Euskal Herrira egokituz. Honela, alfabetatze-modu desberdinak, euskararen erabilera eta kode ideologikoa nabarmendu ditugu azken 50 urteetako alfabetatzearen elementu egituratzailerak gisa. Azpimarraturiko epeak ondorengoak dira: Alfabetatze Murriztua (1940-1970), Alfabetatze Hedakorra (1970-1980) eta Alfabetatze Instituzionala (1980-1990).

Una de las cuestiones que nos encontramos, a la hora de estudiar los procesos de alfabetización, es la relativa a la lengua utilizada para alfabetizar en comunidades bilingües. La mayoría de investigaciones sobre este tema hacen referencia a la alfabetización en una sola lengua, que suele coincidir con la lengua oficial o nacional de un Estado determinado. No obstante, si nos atenemos a la realidad lingüística de la mayor parte de los países, lo raro es encontrar Estados monolingües, más bien sucede lo contrario. Así mismo, los argumentos a favor y en contra de qué lengua debe utilizarse para enseñar a leer y escribir en países bilingües o plurilingües van desde los estrictamente políticos -reforzar la unidad nacional- hasta los económicos y tecnológicos (1)

Desde esta perspectiva, los modelos de alfabetización construidos a partir del estudio histórico de algunos países nos permiten constatar que los procesos de alfabetización tienen ritmos diferenciados, que los aprendizajes de lectura y escritura obedecen a prácticas sociales diversas, o que la promoción de la alfabetización tienen causas políticas o religiosas, etc. (2). Respecto al caso español, además de los trabajos clásicos sobre el tema, también existen aportaciones recientes que inciden en las relaciones que pueden establecerse entre escolarización, modernización, urbanización y alfabetización (3). De esta manera, incluso puede hablarse de un modelo de alfabetización español (4).

No obstante, para el estudio del caso vasco, habría de hacerse algunas puntualizaciones, a fin de poder explicar el proceso de alfabetización en el País Vasco respecto al euskera, pues en comunidades bilingües los modelos «estatales» sólo explican la alfabetización en las respectivas lenguas de Estado.

Desde esta perspectiva, en el modelo de alfabetización vasco se puede constatar que deben considerarse tres procesos de alfabetización diferenciados en función de la lengua utilizada como medio para enseñar a leer y escribir a la población. Es decir el francés, el español y el euskara que resulta ser la lengua propia de Euskal Herria y con distancia lingüística constatable respecto a las otras dos.

(1) VARIOS (1990): Questions opérationnelles fondamentales: mise en oeuvre de l'alphabétisation. *Bulletin International d'Education*, (64), 95-173; SIGUAN, M. (1992): *España plurilingüe*, Madrid: Alianza Universidad.

(2) GRAFF, H.J. (1987): *The Legacies of Literacy Continuities and Contradictions in Western Culture and Society*, Bloomington-Indianapolis: Indiana University Press.

(3) NUNEZ, C.E. (1992): *La fuente de la riqueza. Educación y desarrollo económico en la España contemporánea*, Madrid: Alianza Universidad; VINAÑO, A. (1990): The History of Literacy in Spain: Evolution, -Traits, and Questions. *History of Education Quarterly*, 30 (4), 573-599.

(4) VINAÑO, A. (1985): Del analfabetismo a la alfabetización. Análisis de una mutación antropológica e historiográfica (II). *Historia de la Educación*, (4), 209-226.

El objetivo del presente trabajo toma como marco de referencia esta realidad sociológica y lingüística para, a partir de la misma y de las aportaciones recientes dentro del campo de la historia de la alfabetización, elaborar un modelo de alfabetización del euskara, partiendo de una perspectiva histórica (5). Dicho modelo pone en relación la lengua, la cultura y la educación en un contexto bilingüe, tomando el proceso de alfabetización en euskara como un elemento nuclear y básico.

Aunque pueda resultar sorprendente, la alfabetización en euskara en un sentido masivo resulta ser un fenómeno reciente, y que está relacionado con el proceso de escolarización, a través de las ikastolas y también del movimiento social de reivindicación nacional, donde la lengua y la cultura vascas se convierten en unos elementos fundamentales a recuperar. Por lo tanto, el modelo elaborado retiene sobre todo una distancia histórica no más allá del inicio del franquismo. No obstante, este modelo no invalida el proceso de alfabetización del euskara anterior a esta época, cuyas características están en proceso de investigación (6).

Así pues, el modelo a que nos referimos está confeccionado a partir de tres concepciones elementales:

1. Modos de alfabetización: conjunto de medios, métodos, tipología de grupos y actividades que permiten un determinado desarrollo de la lectura y la escritura. Según las tres etapas que señalaremos, los modos de alfabetización son: literario, crítico e instrumental.

2. Usos del euskara: son el marco más amplio en el cual se desarrolla el proceso de alfabetización, estableciendo la incidencia que existe entre la alfabetización y el uso tanto escolar como social de una lengua. Para ello es necesario considerar los contextos de lectura y escritura, el uso de la lengua en la administración pública, en la enseñanza, la producción literaria, los medios de comunicación, etc.

3. Código ideológico: en el caso vasco, la recuperación de la lengua en el período que estudiamos ha estado ligado, a diferencia de otros procesos de alfabetización, a un movimiento social de ideología nacionalista que irá variando su propia definición respecto a la lengua y la cultura en función de los diversos contextos sociales.

Estas tres ámbitos nos permiten observar la evolución y los cambios que se producen en el proceso de alfabetización tanto de una forma diacrónica como sincrónica. De este modo, y debido a la correspondencia entre estos tres elementos podemos conceptualizar las diferentes etapas, observándose los rasgos característicos y las diferencias. Así podemos hablar de tres etapas, que según el conjunto de los tres elementos reseñados, podemos denominar: «alfabetización restringida» (1940-1969), «alfabetización expansiva» (1970-1980) y «alfabetización institucional» (1981-1992).

A partir de estas tres etapas, a continuación señalamos las características más importantes de las mismas.

(5) Para la elaboración de dicho modelo hemos partido de una serie de trabajos recientes: DAVILA, P. y EIZAGIRRE, A. (1992): «Alfabetización y euskaldunización en Euskal Herria» en ESCOLANO, A. (Ed.): *Leer en España 200 años de alfabetización*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; EIZAGIRRE, A. y DAVILA, P. (1991): «Alfabetatzea Euskal Herrian: ikuspegi historikoa» *ELE*, (8), 27-55; ARREGI, P. (Ed.) (1992): *Euskal Alfabetatzearen Azterketarako Lehen Urratsak, 1960-1990*. Euskaltzaindia. (inédito).

(6) Para el período anterior al que tratamos en esta comunicación, actualmente esta marcha una tesis doctoral a cargo de A. Eizagirre, inscrita en el Departamento de Teoría e Historia de la Educación de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.

1ª ETAPA: ALFABETIZACION RESTRINGIDA (1940-1969)

- Modo de alfabetización literario: este modo viene definido por los objetivos de una alfabetización dirigida a los vascoparlantes, con escaso número de castellanoparlantes que aprenden el euskara de forma autodidacta. Los métodos de alfabetización están basados en gramáticas anteriores a la guerra civil, aunque comienzan a editarse otros tipos de gramáticas. El carácter literario está marcado por el tipo de formación que se requiere. Es de destacar la formación de grupos dentro de las órdenes religiosas, señaladamente los franciscanos y los benedictinos preocupados por su propia alfabetización. Este tipo de grupos van a resultar fundamentales para la elaboración de obras y revistas escritas en euskara. Así mismo, dentro Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca) se mantendrá de una forma institucional en la promoción de la alfabetización. La primera campaña de alfabetización promovida por Ricardo Arregi será una experiencia que marque una ruptura respecto al carácter restringido de la alfabetización. De la misma forma, la campaña Kili-Kili adquiere su importancia basada en la alfabetización infantil.

- Usos del euskara: dada la represión sobre el euskara, el uso de esta lengua se mantendrán en un nivel privado, y en contextos sociales restringidos. No obstante, existirá una serie de revistas de circulación controlada, sobre todo en el primer período de esta etapa, cuya temática se referirá a la literatura y a temas religiosos, aunque también se traten otros de carácter académico. También hay que registrar toda una serie de obras para ser utilizados como medios de enseñanza. Además de estos dos ámbitos de la literatura, también hay que considerar otras revistas de tipo más popular. Junto con todo este conjunto de revistas, lo cual es buena muestra del alcance público de la escritura, también hay que considerar la existencia de radios parroquiales, de una discografía vasca, así como la publicación de recopilaciones de barajas y el surgimiento de una nueva literatura vasca. En un nivel más académico, hacia el final del período, se darán los pasos más importantes para la standarización lingüística del euskara, que dará lugar al euskara batua (euskara unificado) y que supondrá en las etapas siguientes una forma de normativización lingüística que paulatinamente se introducirá en las ikastolas y será adoptado mayoritariamente como norma tanto para textos literarios como científicos.

- Código ideológico: dentro del campo nacionalista se continuará manteniendo de forma soterrada las elaboraciones ideológicas sabinianas o del nacionalismo tradicional, en un contexto de represión. Desde un punto de vista ideológico se puede constatar la permanencia de valores como la religión y la raza en el código nacionalista. No obstante, este nacionalismo puede calificarse de residual, si tenemos en consideración el surgimiento de otros planteamientos tanto culturales como políticos que intentan sintonizar con un nacionalismo más radical, sobretodo a partir de la década de los sesenta.

En resumen, esta etapa, desde un punto de vista sincrónico, que hemos denominado de alfabetización restringida, viene marcada por la correspondencia entre el modo de alfabetización literaria -dadas las características de desarrollo en el aprendizaje de la lectura y la escritura, los métodos y la tipología de los grupos-, los usos del euskara -donde la represión y la escasa presencia pública de la lengua vasca denotan su carácter clandestino- y también el código ideológico, que hemos denominado residual aunque ya se observan nuevos planteamientos respecto al papel de la lengua y la cultura vascas. El surgimiento de las primeras ikastolas irán poniendo las bases de

la escolarización y consecuentemente sentando la posibilidad de una alfabetización de la población infantil, que en este período será mayoritariamente vasco parlante.

2ª ETAPA. ALFABETIZACION EXTENSIVA (1970-1980)

- Modo de alfabetización crítico: los objetivos que subyacen en este modo pueden diferenciarse en función de dos procesos de alfabetización según se trate de vascoparlantes o de sujetos cuya lengua sea el francés o el castellano, en cuyo caso se tratará de un proceso de euskaldunización. También hay que remarcar que la alfabetización primaria va a correr a cargo de las ikastolas, mientras que los adultos tendrán acceso a toda una red de cursos a cargo de instituciones adecuadas. En este sentido, podemos constatar un «boom» en cuanto al número de personas que van a seguir cursos de aprendizaje del euskara, sobre todo en la euskaldunización, mientras que la alfabetización de los vascoparlantes irá progresivamente descendiendo. Se trata de un fenómeno básicamente urbano. Todo ello redundará en el surgimiento de una nueva figura dentro del estudiantado que será conocida como «euskaldunberria». Para atender esta demanda surgirá A.E.K. a principios de esta etapa, con la intención de coordinar todas las «gau eskolas» y «euskal eskolas» que funcionaban por todos los territorios vascos. El proyecto de esta coordinadora intentará dar respuesta a las nuevas reivindicaciones respecto a la lengua y la cultura vascas dentro de un proyecto nacional, donde la recuperación de la lengua actúe como eje promotor. Será esta institución la que además desarrolle nuevos métodos de enseñanza, en función tanto del tipo de alumnado, como de la necesidad de unir el aprendizaje a los contextos de uso de la lengua. Resultará por lo tanto fundamental las aportaciones didácticas a través de materiales pedagógicos, así como la preparación de un profesorado adecuado. Complementando todo este proceso interno de lo que significa la enseñanza de la lengua en sus aspectos organizativos, didácticos, etc., surgirán toda una serie de campañas de alfabetización y de otro tipo de actividades públicas, cuya repercusión social se hicieron constatables. Entre ellas la más importante sería, en 1978, la campaña «Bai Euskerari» que daría gran impulso a las reivindicaciones del euskara, en el sentido de tomar conciencia de la situación, y que consolidaría el papel de Euskaltzaindia en su trayectoria a favor del euskara.

- Usos del euskara: Esta etapa va a resultar importante por el complejo mapa de utilización del euskara en diversos ámbitos de la vida pública y privada, unas de carácter institucional y con reconocimiento oficial y otras de carácter reivindicativo respecto al uso público del euskara. Es un fenómeno expansivo que cuenta con una progresiva- implantación debido a las características del momento y a la coyuntura política indefinida sobre la lengua y la cultura vascas. Estos aspectos se pueden apreciar tanto en lo que respecta a la lectura y la escritura, al uso oral, como en el uso social del euskara. El número de revistas en euskara resulta importante, tanto en su aspecto cuantitativo como cualitativo, así como las editoriales que surgirán con el objetivo de publicar textos en euskara, ya sean literarios, científicos o dedicados a la enseñanza. En su aspecto oral, la nueva canción vasca resultará un fenómeno especialmente destacable, junto con una mayor programación en euskara en la radio. De la misma forma, y relacionado con el proceso de standarización lingüística, que irá afianzándose, no sin una serie de conflictos que irán más allá de los propiamente lingüísticos y que se producirán en el seno de Euskaltzaindia, surgirán la U.E.U. y UZEI que trabajarán en el ámbito de la alfabetización técnica, produciendo material

imprescindible para la utilización de los profesionales y universitarios. El nacimiento de E.H.E. será también otro punto de referencia, para exigir la normalización pública del euskara.

- Código ideológico: Se aprecia en esta etapa, sobre todo en su segunda fase, tras la muerte de Franco, un proceso de redefinición nacionalista, donde el código nacionalista tradicional no va a ser el hegemónico. El surgimiento de otras fuerzas políticas, así como el contexto social, permiten una redefinición del nacionalismo anterior haciendo más hincapié en que la identidad vasca no reside en la religión y la raza, sino en la reivindicación de la lengua. A partir de esta redefinición, donde se aboga por una integración de los inmigrantes, los lemas sobre Euskadi y el euskara serán permanentes: Euskadi euskaldun. No obstante, hacia el final del periodo y coincidiendo con las victorias electorales del PNV, se aprecia distintas formas de entender este lema. Hemos de resaltar la significación que para el País Vasco tuvo el tránsito del franquismo a la democracia, así como la nueva configuración constitucional y el desarrollo preautonómico.

La correspondencia de los tres ámbitos desde el punto de vista sincrónico, viene determinada por los cambios políticos y sociales de este época. El paso de una sociedad del silencio (7) a una sociedad donde la calle se toma como lugar de reivindicaciones populares, repercutirá de forma favorable sobre el proceso de alfabetización expansiva. Es esta demanda la que posibilitará el incremento del número de estudiantes del euskara. La denominación de modo de alfabetización crítica obedece precisamente a esta crisis de crecimiento positivo, sin que en ese momento pueden preverse sus consecuencias, dado el aumento del alumnado, el surgimiento de instituciones, la introducción de nuevos métodos de enseñanza y las campañas populares. De la misma forma, los usos del euskera se irán extendiendo por todo el tejido social. Mientras las ikastolas estarán afianzándose como una red competitiva con las otras redes escolares. Ese momento de crisis se plantea también en las redefiniciones del código ideológico, entre un nacionalismo tradicional y otro radical.

3ª ETAPA: ALFABETIZACION INSTITUCIONAL (1980-1992)

- Modo de alfabetización instrumental: Se aprecia que, desde el punto de vista de la recuperación lingüística, comienza a distinguirse entre los objetivos del modelo «D», dentro de las redes escolares, como un elemento imprescindible para la alfabetización de los niños/as desde la escuela, mientras que la alfabetización de adultos, a través de la euskaldunización adquiere un sentido más institucional. La propia alfabetización y euskaldunización del magisterio será un complemento imprescindible para el propio proceso de euskaldunización generalizado. Así mismo, los requisitos de obtener títulos de competencia lingüística, convierten al euskera en una forma instrumental de acceso a puestos de trabajo. El aumento en el uso del euskara hace necesario su aprendizaje instrumental, en contra de otros planteamientos más sociales. En esta etapa, los métodos de aprendizaje del euskara se han diversificado, aunque se aprecia

(7) PEREZ-AGOTE, A. (1984): *La reproducción del nacionalismo. El caso vasco*, Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas; PEREZ-AGOTE, A. (1987): *El nacionalismo vasco a la salida del franquismo*, Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas; GURRUCHAGA, A. (1985): *El código nacionalista vasco durante el franquismo*, Barcelona: Anthropos.

una dedicación más importantes a los textos dedicados a los euskaldunberri. La inmersión en contextos euskaldunes será una de las formas más eficaces de aprendizaje de la lengua, así como de la cultura y las tradiciones vascas. La lengua está inmersa en su propia cultura y de esta forma debe ser su aprendizaje. En cuento a la formación de la tipología de grupos, además de consolidarse A.E.K., surge H.A.B.E como proyecto paralelo e impulsado por el Gobierno Vasco, lo cual supondrá una situación conflictiva sobre todo en aspectos relativos a la financiación y a la homologación del profesorado, observándose una polarización entre ambas instituciones, en función de los proyectos políticos de cada una de estas instituciones. En Navarra e Iparralde la presencia de A.E.K. continuará manteniéndose. No obstante, y a pesar de la existencia de toda esta red institucional de dependencia variada, pues también deben incluirse instituciones privadas, la demanda de alfabetización y euskaldunización decrece considerablemente, llegando a estabilizarse hacia el final de esta etapa, sin que se pierda el carácter urbano. También surgirán otras formas de aprender euskara en internados. Las campañas de alfabetización continuaran de una forma normalizada por parte de las instituciones dedicadas a la alfabetización, sobre todo al inicio de los cursos para la obtención de alumnado. No obstante, también hay que resaltar el carácter reivindicativo de otras actividades, como Korrika, que presupone toda una representación simbólica de la lengua y de la identidad vascas.

- Usos del euskara: En este contexto se puede apreciar una ampliación en el uso del euskara, a todos los niveles de la actividad pública, desde la administración hasta los medios de comunicación, donde será de destacar la existencia de un canal de televisión que emite íntegramente en euskara. De la misma forma, en 1990 aparecerá un diario en euskara, consolidándose a partir de ello un público lector. Debe resaltarse las actuaciones institucionales en cuanto a la organización de actividades que aseguren un bilingüismo, de acuerdo con los principios del estatuto de Gernika. En este marco, la ley de normalización del euskara de 1982, será la base de todo este desarrollo institucional, de la misma manera que en Navarra lo será la ley del vascuence. A pesar de todos estos esfuerzos de planificación lingüística, así como la ampliación del uso oral del euskara de una forma pública, a través de las diferentes emisoras de radio, de la canción, de los bertsolaris, del teatro y del cine, no se puede afirmar que se trate de un fenómeno masivo. Los censos elaborados en 1981 y 1986, en los cuales se recogía información sobre el grado de conocimiento del euskara por parte de la población, no llega ni a un tercio de la misma. En un plano orientado hacia la normalización del euskara, será también de resaltar la continuidad de la UEU, de UZEI, y ELHUYAR, así como la presencia cada vez más importante del euskara en la enseñanza universitaria. También el surgimiento de EKB con el objetivo de defender el euskara, la promoción de la cultura vasca y la normalización.

- Código ideológico: En este último periodo y tras la redefinición nacionalista, puede apreciarse diversos proyectos nacionalistas cuyo frente político reside en la forma de entender el País, en función del papel que debe jugar la lengua, aunque para unos ésta ocupe un lugar accesorio dentro del proyecto de construcción nacional y para otros fundamental. La batalla política respecto a la lengua entrará por lo tanto en una confrontación ideológica, más allá del propio fenómeno lingüístico.

La calificación de alfabetización institucional para este último periodo, se debe al carácter que van tomando todas las iniciativas alrededor de la alfabetización. Esta cuestión puede apreciarse desde las propias instituciones de enseñanza, como a la consolidación de los medios de comunicación, e incluso Korrika. Dicha institucionaliza-

ción no es por lo tanto característica de la acción de gobierno, debido a la nueva situación autonómica, sino que afecta a todos los ámbitos sociales. Por otra parte, el proceso de escolarización a través de las ikastolas, tendrá que compartir la alfabetización primaria en euskara con las otras redes escolares, aunque entrará en franca competencia con ellas. Asimismo, la denominación de modo de alfabetización instrumental obedece a la nueva función social que comienza a adquirir el euskara en una sociedad que cada vez más demanda las credenciales como un valor instrumental. Los usos del euskara, en correspondencia con este modo de alfabetización irá extendiéndose privilegiando la eficacia y cierta normalización social. Es precisamente en este proyecto de normalización donde se manifiesta una confrontación en el código nacionalista, ante la inoperancia de la institucionalización en el proceso de normalización.

En síntesis, un modelo de alfabetización del euskara tendría que considerar las siguientes características: 1ª La presencia en Euskal Herria de tres procesos de alfabetización (francés, español y euskara); 2ª Importancia de la ikastola y la aplicación de los modelos lingüísticos como medio de alfabetización primaria y de las instituciones adecuadas para la alfabetización y euskaldunización de adultos, y 3ª la correspondencia entre los modos de alfabetización, los usos del euskara y el código ideológico, en el sentido que hemos definido.